

PARLIAMENT OF INDIA
(JOINT RECRUITMENT CELL)

EXAMINATION FOR THE POST OF PARLIAMENTARY INTERPRETER GRADE-II (ENGLISH/HINDI) IN LOK SABHA SECRETARIAT

02.01.2015

PAPER-II : TRANSLATION FROM ENGLISH TO HINDI AND HINDI TO ENGLISH

INSTRUCTIONS: This paper is in two parts. Part A: Translation from English to Hindi and Part B: Translation from Hindi to English. Please attempt both the parts on separate answer sheets.

Time: 2 hours

Marks: 100 + 100

PART A : Translation from English to Hindi

Translate the following into Hindi.

100 Marks

The rapid growth of Indian economy over the past three decades has led to substantial expansion of India's "middle class". This has triggered a robust debate over who in India actually belongs to the "middle class", its size, composition and political and social behaviour. This is a debate with serious implications for economic growth and governance since a range of scholarship in diverse settings has shown that the middle class is an important driver of country's economic, political and social development.

But is the middle class anything more than simply a large group whose income makes it neither rich nor poor? Are differences within the middle class, especially in income, education and cultural and social capital, so wide as to render moot any ideological or behavioural coherence to this group?

This also happens to be a debate with no easy answers because social class is a conceptually complex measure; there is neither a universally accepted definition of middle class nor widely available data on the income of Indian households, as opposed to their consumption patterns. But even if acceptable measures and hard data could be marshalled, they would still be ill-equipped to nail down a rather elusive concept; whether Indians actually believe and behave as if they are part of middle class. Self-identification of class status is important because it suggests the possibility that Indians may behave in ways that are actually at odds with material realities.

To investigate this, the latest Lok Survey asked respondents from across the country whether they considered their family to be a "middle class" family. It was surprising that nearly half (49 per cent) of all survey respondents believed their family is a middle class family. There was, as one would expect, great variation in responses across States. For instance, while 68 per cent of respondents in Karnataka believed their family belonged to middle class, just 29 per cent of respondents in Madhya Pradesh felt the same. Self-identification as middle class is expectedly more prevalent among urban respondents (56 per cent) but the share of rural individuals claiming to be middle class is also remarkably high (46 per cent).

Two things are striking about this finding: the contrast between respondent's self-perception and objective reality and differences on rural-urban axis. Historically the "middle class" construct has been a production of the forces of industrialization and urbanization. Middle class belonging also increases with educational attainment: the more educated one is, the more likely she/he is to claim to be middle class. Those who believe they are middle class are markedly more upbeat about their status in life today as well as their prospects in future.

The factors driving large middle class self-identification are less clear. In a status conscious society, as caste weakens as a marker of status, could this be a sign that class markers are taking its place? What might be some consequences of self-identifying as middle class? Could it be a factor shaping occupational mismatches between aspirations and jobs. If so it could explain the fact that in fast growing urban areas where there is a large unmet demand for good blue-collar skills (such as carpenters and plumbers) which could give incomes that would place the person in lower middle class, young people often prefer a lower paying "white-collar job" as a shop assistant.

PART B: TRANSLATION FROM HINDI TO ENGLISH

1. निम्नलिखित अनुच्छेदों का अंग्रेजी में अनुवाद करें :

(क) भारत जिस तरह का धर्म-निरपेक्ष राज्य होने का दावा करता है, उसका स्वरूप क्या है? इसके लिए यह ज़रूरी है कि राजनीतिक संस्थाएँ पूरे समुदाय के आर्थिक और सामाजिक हितों पर आधारित होनी चाहिए और उनमें धर्म, जाति या संप्रदाय का कोई स्थान नहीं होना चाहिए; सबको समान अधिकार प्राप्त होने चाहिए, परन्तु किसी वर्ग को धर्म के आधार पर कोई विशेषाधिकार, परम्परागत अधिकार या विशेष स्वत्वाधिकार प्राप्त नहीं होने चाहिए। दूसरे, इसमें राज्य के भीतर धर्म या जाति के आधार पर व्यक्तियों या वर्गों के विभाजन के सारे विचार परे रख दिए जाते हैं। जिस देश के इतिहास में चालीस वर्ष तक पृथक्-पृथक् निर्वाचनमंडलों की व्यवस्था रही हो और निम्नतम से लेकर उच्चतम नियुक्तियों में सब जगह विभिन्न सम्प्रदायों का हिस्सा, रखा गया हो, और जहाँ मनुष्य की पदोन्नति मुख्यतः अन्य धर्मों और सम्प्रदायों के सदस्यों से अलगाव पर निर्भर रही हो—चाहे उनके प्रति शत्रुता की माँग न भी की जाती हो—वहाँ यह व्यवस्था निश्चय ही इतिहास को एक नया मोड़ देने वाली थी। तीसरे, यह ज़ाहिर है कि एक मिले-जुले धर्मनिरपेक्ष राज्य को वह सिद्धान्त अपनी नीति के आधार के रूप में स्वीकार कर लेना चाहिए जिसे अरस्तू ने 'वितरण-न्याय' की संज्ञा दी है, और वहाँ सत्ता के प्रयोग में समस्त सम्प्रदायों को वैसे ही हिस्सा मिलना चाहिए जैसे नागरिक के नाते कर्तव्यों और दायित्वों में उनका हिस्सा रहना चाहिए। (40 अंक)

(ख) विश्वविद्यालय-स्तर पर शिक्षा के माध्यम की समस्या पर दो शब्द कहना अप्रासंगिक न होगा। हम यह नहीं सोचते कि जब हम ऐसे विषय की चर्चा करेंगे तो अन्य लोग हमारे दृष्टिकोण को तुरंत स्वीकार कर लेंगे। कभी-कभी यह बात याद रखने से हौसला बढ़ जाता है कि "यदि शिक्षा की परिभाषा एक शब्द में देनी हो तो वह शब्द होगा—विवाद; जहाँ सहमति पैदा हो जाती है, वहाँ सीखने को कुछ नहीं रह जाता; जहाँ द्वन्द्व चलता रहता है, वहाँ शिक्षा फलती-फूलती है।" भाषा-समस्या पर विचार करते समय हमारा सरोकार एक गतिशील और सृजनात्मक स्थिति से होता है। अतः इस विषय की चर्चा से हम सबको लाभ होगा, शर्त यह है कि यह चर्चा स्वतंत्र, निस्संकोच और वस्तुपरक हो। ऐसा प्रतीत होता है कि जहाँ तक निकट भविष्य का सम्बन्ध है, विश्वविद्यालयों को एकभाषाई आधार की जगह मुख्यतः दो-भाषाई आधार पर कार्य करना होगा, अर्थात् क्षेत्रीय भाषा और अंग्रेजी में, जैसी कि राष्ट्रीय एकता परिषद् ने सिफारिश की थी। स्नातकोत्तर अध्ययन और अनुसंधान के लिए, विभिन्न विश्वविद्यालयों के परस्पर सम्पर्क की कड़ी के रूप में तथा बाह्य संसार से सम्पर्क के लिए वर्तमान युग की परिस्थितियों में अंग्रेजी एक सहज विकल्प के रूप में सामने आती है। दूसरी ओर, कठिन विषयों और मूल संकल्पनाओं को समझने के लिए तथा श्रमिकों और विचारकों को एक साथ लाने के लिए—जोकि देश में विज्ञान और उद्योग की उन्नति के लिए आवश्यक है—क्षेत्रीय भाषा का प्रयोग प्रायः आवश्यक हो जाता है। (40 अंक)

2. निम्नलिखित पदों का अंग्रेजी में अनुवाद करें :

(20 अंक)

| | | |
|-----------------------|--------------------|------------------------|
| 1 प्रतिपर्ण | 2 न्यायाधीन | 3 शब्दशः |
| 4 शीघ्र अनुपालन कीजिए | 5 कार्योत्तर | 6 परिवीक्षा |
| 7 वृत्तिका | 8 संवर्ती | 9 परमाधिकार |
| 10 समाशोधन | 11 जनवादी लोकतंत्र | 12 अनिश्चित काल के लिए |
| 13 आधारभूत संरचना | 14 चल आस्तियाँ | 15 ज्ञान-मीमांसा |
| 16 सदाशयी | 17 अवमुद्रीकरण | 18 वादी |
| 19 समेकित | 20 तर्कशास्त्र | |